

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Дискурсивное измерение пьесы Д.Б. Шоу «Pygmalion»

Каграманян Карина Олеговна

Студент

Ставропольский государственный университет, РГЯ, Ставрополь, Россия

E-mail: karina091289@yandex.ru

Пьеса «Пигмалион» является одной из лучших и наиболее популярных на сцене пьес Джорджа Бернарда Шоу (1856 - 1950). За многие десятилетия после появления пьесы «Пигмалион», благодаря своей несомненной оригинальности и художественному изяществу, не могла не пользоваться вниманием как зрителей и читателей, так и театральных критиков и литературоведов. Проблематика пьесы, отмечает А. Кронин, довольно широка и позволяла интерпретировать пьесу различно [2].

Драматургия является одним из наиболее активно развивающихся направлений современного художественного творчества. На наш взгляд, этот факт можно интерпретировать как свидетельство широкой вовлеченности общества в театральную среду, и, как следствие, повышенного интереса науки к проблемам драматургического дискурса, а именно дискурсивности пьесы.

Первым проявлением дискурсивности и, пожалуй, основополагающим является «фикциональный» характер пьесы. Ю.М. Шилков рассматривает фикциональность драматургического дискурса с позиций феноменологии Гуссерля, указывая на трансцендентальную способность такого дискурса порождать проблемы, понятия, идеалы, соотносимые со значениями реального мира, стимулируя при этом работу сознания и основываясь на обобщающих механизмах продуцирования текстов [4]. Часто идея или «проблема» произведения заложена в самом названии. Название пьесы задает рамку восприятия всего текста, актуализирует глобальный замысел автора. Так, например, проанализированная нами пьеса Д.Б. Шоу «Pygmalion» подтверждает данную идею: как известно, Пигмалион (др.-греч. Πυγμαλίων) — в греческой мифологии скульптор, который высек из слоновой кости статую Галатеи и полюбил её, а тронутая любовью автора с своему изваянию Афродита оживила статую, которая стала женой Пигмалиона.

Пьеса Бернарда Шоу построена отчасти по тому же принципу, где роль Пигмалиона отведена Генри Хиггинсу, талантливому ученому-лингвисту, а роль Галатеи уготована Элизе Дулитл, уличной цветочнице, которая впоследствии становится прекрасной леди. Знакомство читателей и зрителей с героями пьесы происходит в самом начале, где автор вводит своих персонажей, что является характерной чертой любого драматургического произведения. Автор как бы сразу указывает на то, как мы должны воспринимать участников драмы:

*The flower girl – цветочница, a sarcastic bystander – саркастический прохожий, the gentleman – джентльмен, Higgins – Хиггинс, Pickering – Пикеринг, Mrs Pearce – миссис Перс, the parlor-maid – горничная, Freddy – Фредди.*

При построении основного корпуса текста пьесы, воссоздающего речь персонажей, автор стремится максимально воссоздать аутентичную разговорную речь. Отсюда следующая дистинктивная черта драматургического дискурса — стилизованность представленной в нем разговорной речи. Понятие языковой личности позволяет соотнести

духовный облик персонажа с определенным набором языковых умений и качеств, отличающих его речь. Ярким примером в произведении Д.Б. Шоу «Пигмалион» выступает Элизабет Дулиттл. Ее речь, облик, манеры – все говорит о ее происхождении, раскрывает ее языковую личность:

*LIZA (overwhelmed) Ah-ah-ow-oo!*

*HIGGINS. There! That's all you'll get out of Eliza. Ah-ah-ow-oo! Nouse explaining.*

*Элиза (ошеломленная). А... у... у... у... о!..*

*Хиггинс. Ну вот! Это все, что можно выжать из Элизы. А... у... у... у... о!*  
Объяснять ей что-либо – бесполезно.

Отличительной особенностью драматургического дискурса, как отмечает Лимановская И.Б. [3] является наличие ремарочного пласта.

Приведем примеры авторских ремарок в компенсаторной функции:

*LIZA. Whoood marry me?*

*HIGGINS (suddenly resorting to the most thrillingly beautiful low tones in his best elocutionary style) By George, Eliza, the streets will be strewn with the bodies of men shooting themselves for your sake before I've done with you.*

*Элиза Да кто на мне женится?*

*Хиггинс (внезапно переходя на самые волнующие, низкие ноты своего голоса и к самым убедительным приемам своего красноречия). Клянусь вам, Элиза, еще прежде чем я успею обучить вас, улицы у вашего дома будут усеяны трупами мужчин, застрелившихся от безумной любви к вам.*

Категория эмотивности в авторских ремарках реализуется различными средствами и тесно связана с категорией оценочности и гендерными аспектами. Наиболее распространены случаи употребления эмотивов, обладающих ярко выраженной положительной либо отрицательной коннотацией:

*THE FLOWER GIRL (appalled) Oh, what harm is there in my leaving Lisson Grove? It wasn't fit for a pig to live in; and I had to pay four-and-six a week. (In tears) Oh, boo-hoo-oo-*

*Цветочница (ошеломленная). А что такого, если я уехала из Лиссонгрова? Я там в конуре вонючей жила, — у свиньи хлев и то лучше, — а платила четыре шиллинга шесть пенсов в неделю. (Заливается слезами) О... о... о... ой... ой...*

*LIZA (snatching it) Here! You give me that handkerchief. He give it to me, not to you.*

*Элиза (вырывая платок). Еще чего! Отдавайте платок! Он не вам его дал, а мне.*

Наиболее яркой, отличительной чертой драматургического дискурса является категория диалогичности, которая прослеживается не только на уровне формы драматургического произведения, но и в более широком диапазоне драматургического дискурса в целом. Дискурс всегда диалогичен, что отмечается всеми специалистами, которые работают в области дискурс-анализа, в частности, тезис о диалогичности дискурса убедительно аргументируется в работах В.И. Карасика [1].

Рамки данной статьи не позволяют нам приводить примеры диалогичности в силу их многочисленности. Отметим, что в анализируемом произведении эта форма является единственной с точки зрения построения текста.

Таким образом, важную роль в создании и реализации пьесы играет жанровая специфика дискурса, что и свидетельствует о дискурсивном измерении пьесы.

## Литература

*Конференция «Ломоносов 2013»*

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 226 – 232 с.
2. Кронин А. К вопросу о поэтике пьесы Д.Б. Шоу Пигмалион 2000.
3. Лимановская И.Б. Взаимодействие англоязычного драматургического дискурса с функциональным потенциалом авторской ремарки Вестник СамГУ. 2011. № 1/1 (82). 225 с.
4. Шилков Ю.М. О природе фикционального дискурса Я. (А. Слинин) и МЫ: к 70-летию профессора Ярослава Анатольевича Слинина. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002. 38 с.

**Слова благодарности**

спасибо!